

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра литературы и мировой художественной культуры
Направление 45.03.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы: Преподавание
филологических дисциплин (русский язык как иностранный и литература)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой


А.А. Забияко

« 15 » июня 2019 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Русские заимствования в китайском языке

Исполнитель
студент группы 597-об 1

 08.06.19
(подпись, дата)

Лин Кайлэй

Руководитель
Доцент к.филол.н.

 08.06.19
(подпись, дата)

Л.М. Шипановская

Нормоконтроль

 10.06.19
(подпись, дата)

Я.В. Зиненко

Благовещенск 2019

РЕФЕРАТ

Выпускная работа содержит 50с. 1 приложение 34 источники.

ЗАИМСТВОВАНИЕ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА, ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ, СОБСТВЕННО ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ.

В работе исследуются лексические заимствования из русского языка в китайский на материале словаря иностранных слов китайского языка Лю Чжэнтаня и других авторов. В работе рассматривается исторический период середины XX века, в который происходило активное заимствование русских слов в китайский язык. Конкретно - период после образования КНР 1 октября 1949 г.

Цель исследования заключается в рассмотрении специфики наполнения тематических групп заимствованной лексики из русского языка в китайский.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение | 5 |
| 1. Теоретические аспекты феномена заимствования | 10 |
| 1.1 Заимствование как лингвистический феномен | 10 |
| 1.2 Изучение явления заимствования в лингвистической науке | |
| 1.3 Причины появления лексических заимствований в китайском языке | 12 |
| 1.4 Характерные особенности лексических заимствований в китайском языке | 14 |
| 1.5 Причины заимствований | 17 |
| 1.5.1 Пути заимствований | 17 |
| 1.5.2 Способы приспособления заимствованных слов в китайском языке | 19 |
| 2. Лексические заимствования в китайский язык в середине XX в | 23 |
| 2.1 Краткая характеристика русского и китайского языков | 23 |
| 2.2 Исторические периоды лексических заимствований из русского языка в китайский | 24 |
| 2.3 Изучение проблемы заимствования русских слов в китайский язык | 25 |
| 2.3.1 Вопросы заимствований в работах русских и китайских лингвистов | 25 |
| 2.4 Переход русских слов в китайский язык | 27 |
| 2.5 Лексические заимствования из русского языка в китайский язык по данным «Словаря китайских заимствований» Лю Чжэнъяня и соавторов 1984 года издания | 27 |
| 2.6 Способы заимствования русских слов в китайский язык | 28 |
| 2.7 Преобразования русских слов при переходе их в китайский язык | 29 |
| 2.8 Характеристика тематических групп | 30 |

| | |
|--|----|
| 2.9 Внелингвистические факторы, обусловившие заимствование русских слов в китайский язык в 50-60 гг. XX в. | 34 |
| 3 Судьба русских заимствованных слов в китайском языке | 35 |
| 3.1 Причины утраты заимствованной лексики | 35 |
| 3.2 Влияние языковой системы китайского языка на заимствованные русские слова | 36 |
| 3.3 Исторические причины, определившие дальнейшую судьбу русских заимствований в китайском языке | 39 |
| Библиографический список | 43 |
| Приложение А | 48 |

ВВЕДЕНИЕ

Проблема заимствований актуальна для современной лингвистики. В Лексический фонд любого языка находится в процессе постоянного изменения. Одни слова выходят из употребления, появляются новые, пополняющие словарный состав языка. Появление новых слов происходит разными путями: путем прямого и непрямого заимствования из других языков или создания новых лексических единиц на основе ресурсов конкретного языка. Особенно возрос интерес к иностранным заимствованиям за последние десятилетия и даже за последние годы. Интерес к проблеме заимствования объясняется, во-первых, значительным увеличением удельного веса терминов в лексике любого языка, что вызвано развитием наук и специальных отраслей знания, во-вторых, расширением межъязыковых контактов в связи с возрастанием межгосударственных связей и отношений.

В настоящей работе предпринята попытка дать анализ лексическим заимствованиям из русского языка в китайский в середине XX в, рассмотреть тематические группы заимствованных слов, причины заимствований из русского языка в китайский и судьбу русских заимствованных слов.

Выдающийся китайский языковед Ван Ли после создания КНР в 1949 сказал, что русская лексика постепенно оказывает свое влияние на китайский язык все сильнее и сильнее. Другой известный языковед Го Си в своей монографии «Китайская социолингвистика» написал, что в 50-х годах 20 века русский язык не только оказал свое влияние на китайский язык в области лексики, но и в грамматике¹. Лингвист Ши Юйвэй в своей книге прямо определил, что с 50-60 годов XX века русская лексика была почти единственным источником заимствованных слов в китайском языке².

¹ Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс М., 2004. 368 с.

² Березин Ф.М. Общее языкознание М., 1979. 416 с.

Существует обширная научная литература, посвященная вопросам заимствований, решающая эти проблемы на материале самых различных языков. Имеются и специальные работы по проблемам заимствований из русского языка в китайский. Среди них работа Гао Минкай и Лю Чжэнтаня «Исследование заимствований в современном китайском языке»³, статья Чжан Цинюаня «Некоторые сведения, полученные в результате первичного анализа заимствований в современном китайском языке»⁴.

В дипломной работе проблема лексических заимствований из русского в китайский рассматривается на материале словаря современного китайского языка. Рассмотрение вопросов заимствований требует учета ряда положений о звуковом составе слов, характера слога. При освещении этих вопросов мы опираемся на работы в основном российских исследователей, а также работы российских и зарубежных китайистов, таких как: Семенов А.Л., Иванов В.В., Горелов В.И., Гао Минкайэ, Лю Чжэнтань и др.⁵

Актуальность темы данной дипломной работы обусловлена рядом факторов: Во-первых, это значительная доля китайского языка в мировой языковой системе. Во-вторых, близкое географическое соседство КНР, расширяющиеся политические, культурные, образовательные и экономические связи России с Китаем, способствующие развитию интереса к изучению языка этой страны. В-третьих, необходимость рассмотрения специфики китайского языка, особенностей его формирования и развития, начиная с раннего периода и до наших дней. В-четвёртых, важность изучения такого явления как языковые заимствования для прослеживания лингвистических связей, поскольку во всяком языке есть слова «свои» и «чужие» - те, которые пришли из других языков.

³Болсуновская, Т. У. Матназаров, Л. М. Болсуновская [Текст] // Молодой ученый. – 2015. – №8. – С. 1099.

⁴Большой энциклопедический словарь [Текст]. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1095 с.

⁵Вань Шаньшань. Русская и китайская картины мира (на материале заимствованных слов): уч. пособие [Текст] / Вань Шаньшань. – СПб: Проспект, 2006. – 337 с

Рассмотрение проблемы иноязычных заимствований в китайском языке имеет большое значение не только в теоретическом, но и в практическом отношении. Незнание приемов заимствования иностранной лексики, неумение отличить звуковое заимствование от исконных слов нередко ставят переводчика в неловкое положение и даже приводят к смысловым ошибкам.

Любой язык вбирает в себя слова из других языков. Это обогащает лексический состав языка, делает речь более точной, подчас экономной. Со временем заимствования настолько прочно осваиваются в новом языке, что они уже перестают восприниматься как чужие слова.

Данная дипломная работа представляет собой попытку очертить круг признаков и явлений, которые позволили бы достаточно полно охарактеризовать лексические заимствования из русского языка в китайский и дали бы возможность её сравнения с лексической системой других языков, обеспечили бы возможность сравнительного анализа отдельных аспектов языков, основанной на сходстве и различии их лексических систем.

Тема дипломного сочинения «Русские заимствования в китайском языке» очень важна для тех, кто изучает этот язык, так как иностранная лексика и терминология с развитием глобализации и ускорением обменно-информационных процессов оказывает все больше влияние на литературный китайский язык и его диалекты. Знание иностранных заимствований не только позволяет лингвистам и, в частности, китаистам, осуществлять адекватные и правильные переводы, в значительной мере повышает их уровень владения лексикой и расширяет ее запас, способствует пониманию процессов освоения иноязычной лексики в китайском языке.

Степень разработанности проблемы. Как правило, новые течения в языкознании XIX-XX веков появлялись без всякого воздействия востоковедения. В силу того, что с одной стороны, традиционно требовалось признавать в китайском языке наличие всего, что есть в «обычных» языках, а с другой, это во многих случаях было невозможно и сопряжено с множеством

оговорок. Лингвисты-синологи в течение долгого времени старались использовать весьма ограниченный набор общелингвистических понятий, категорий и методов, создавая восточному языкознанию репутацию достаточно простой и «теоретически ненагруженной» дисциплины.

Основой источниковой базы исследования послужил Словарь китайских заимствований» Лю Чжэнъяня и соавторов. 1984 года издания, другие китайско-русские и русско-китайские словари, полиязыковые и энциклопедические словари.

Методология работы базируется на основных положениях ведущих отечественных китаеведов и специалистов зарубежной филологии. Избранная методология позволила объективно, научно и широко рассмотреть основные аспекты исследуемой проблемы.

Цель дипломной работы – анализ наполнения тематических групп лексики русского языка, заимствованной в исторический период контактирования русского языка с китайским в середине XX в.

Задачи дипломной работы:

а) исследовать научное представление о заимствовании и лексическом заимствовании как его разновидности;

б) выявить и классифицировать по тематическим признакам л группы заимствованной из русского языка в китайский лексики;

в) описать лексический состав тематических групп, выявить их особенности;

г) систематизировать характерные особенности состава тематических групп в зависимости от экстралингвистических факторов.

Научная новизна дипломной работы заключена в ряде факторов: привлечение современных данных, касающихся явления заимствования в китайском языке и в мировой лингвистической системе; сопоставление основных структурных заимствований; обращение к опыту изучения русского языка китайцами; введение значительного объема конкретного материала,

позволяющего рассмотреть поставленные задачи с разных сторон. С другой точки зрения, новизна объясняется также тем, что в условиях радикальных глобальных изменений, расширения российско-китайских отношений в областях культуры, науки и образования требуется повысить качество преподавания и изучения русского и китайского языков. Практическая значимость дипломной работы.

Практическая значимость работы. Материалы данной дипломной работы могут быть использованы различными категориями китаистов, как при изучении китайского языка в целом, так и при исследовании такого специфического явления как заимствования отдельных иностранных слов.

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Первый раздел посвящен теории и методологии изучения явления и заимствований, в том числе в китайском языке. В нём рассматриваются основные теоретические аспекты процесса заимствования

Во втором разделе, состоящем из двух подразделов, рассматриваются лексические заимствования из русского языка в китайский в исторический период середины XX в. (после образования КНР), названы тематические группы заимствованной лексики, дана их краткая характеристика, определены причины заимствования русских слов в китайский язык.

Третий раздел посвящён рассмотрению судьбы русских заимствованных слов в середине XX в. в китайском языке.

В заключении представлены выводы по всей работе. Главный вывод в том, что на процесс заимствования из одного языка в другой влияют разные факторы. Особая роль в этом процессе принадлежит экстралингвистическим факторам.

В приложении представлен в алфавитном порядке список русских лексических заимствований в китайском языке в исторический период середины XX в. – после образования КНР.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯВЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ

В данной главе дипломной работы решается первая, поставленная во введении задача, т.е. уточняется научное представление о заимствовании и лексическом заимствовании как её разновидности

1.1 Заимствование как лингвистический феномен.

Заимствования – органическая составляющая и следствие закономерного и необходимого процесса взаимодействия народов и культур. Многочисленность заимствований в конкретном языке – не признак слабости. Известно, что в английском языке 70% словарного состава – заимствования, в персидском – 50%, в немецком – 25%. Опасность представляют неоправданные, немотивированные заимствования, вытесняющие эквивалентные исконные единицы.⁶ Особенно опасны накладываемые на родную речь чуждые интонационные модели, мелодика, а также использование чуждых родному языку синтаксических конструкций. Язык тысячами нитей связан с историей, национальной культурой, с ментальностью народа, способами выражения мыслей и чувств. Язык – историческая память народа, зеркальное отражение его генофонда. Язык – основа лингвистического и этнического самосознания народа.

1.2 Изучение явления заимствования в лингвистической науке

Явление заимствования стало активно исследоваться с начала 19 века. Процессу заимствования как языковой проблеме были посвящены работы русских лингвистов, таких как Щерба Л.В. «О понятии смешения языков», Реформатский А.А. «Введение в Языкознание», Кутина Л.Л. «Языковые контакты и заимствования», Шанский Н.М. «В мире слов», Фомина М.И. «Современный русский язык. Лексикология», Калинина А.В. «Лексика

⁶ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. С. 12

русского языка», Шмелёв Д.Н. «Иноязычные заимствования в русском языке» и др.⁷

В них рассмотрены различные точки зрения о том, что представляет собой процесс заимствования. В языкознании существуют различные толкования термина «заимствование». Традиционно заимствование понимается как «акт усвоения элементов другого языка»⁸. Российский исследователь Л. П. Крысин обозначил основные проблемы заимствований: сущность заимствования; причины заимствования; разновидности иноязычных элементов; типы иноязычных слов как наиболее частотных заимствованных языковых единиц; признаки заимствованного слова; способы освоения слова в заимствующем языке.⁹

Реформатский А.А. в своей книге «Введение в языкознание» писал так: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов бывает различным»¹⁰. Если рассматривать заимствование, как процесс, то можно сказать, что: «Заимствование - это неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические, культурные связи между языковыми коллективами»¹¹. Заимствование в первую очередь затрагивает слово, поэтому «заимствование - это переход элементов одного языка в систему другого языка, как следствие длительных контактов между ними»¹². При различных видах заимствований сдвигается лексическое значение слова: оно либо сужается, либо расширяется.

⁷ Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 2000. С. 135.

⁸ Марузо Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1960. С.34

⁹ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1996. С. 10.

¹⁰ Даль, В.Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. [Текст] / В. Даль – Т. 2. И–О. – М.: Русский язык, 1979. – 779 с.

¹¹ Марузо Лингвистический энциклопедический словарь. С. 34.

¹² Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. С. 10.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре»¹³ дано следующее определение заимствования: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». Новое слово переходит в другой язык с новыми феноменами, вещами, с введением новых организационных форм, учреждений и т.д. То есть можно сделать вывод, что существуют различные виды заимствований, но так как тема данной работы затрагивает лексические заимствования, то необходимо определить понятие лексическое заимствование. Крысин Л.П. даёт такое определение: «Лексическое заимствование - это «1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода»¹⁴.

Из этого определения следует, что

а) заимствованное слово переносится из одного языка, приобретает звучание немного отличное от звучания своего родного языка, но близкое к «новому» языку;

б) заимствования, являясь составной частью лексики языка-реципиента, со временем могут развиваться, изменяться, причём в разных направлениях, во-первых, может изменяться их фонетическая структура, приобретая более благозвучный вид для носителей языка, а во-вторых, могут появляться новые слова в самом языке, образованные от заимствования, а точнее со значением заимствования.

1.3 Причины появления лексических заимствований в китайском языке

Главным способом расширения и обогащения лексики китайского языка на всём протяжении его существования и развития было образование

¹³ Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1948. 736 с.

¹⁴ Словарь русского языка: в 4-х т. [Текст]. – Т. 1. А–Й / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. – М.: АН СССР, ин-т рус.яз., 1981. – 698 с.

новых слов на базе существующего в нём строительного материала, что исторически обуславливалось замкнутостью страны от мира. Но ввиду исторических событий, таких как проникновение буддизма в Китай, Опиумной войны, экспансии Запада, проведение политики четырёх модернизаций и др. в китайском языке появились заимствования 外来词 [wàiláicí] или 借词 [jiècí]¹⁵.

Несмотря на то, что многие китайцы считают заимствования деградацией языка, оно таковым не является, заимствования делают язык более ёмким и выразительным. В китайском языке много заимствованных слов так, «по данным китайских лингвистов, из санскрита заимствовано около 200 слов, есть заимствования из тибетского, маньчжурского, монгольского языков, а также из западных языков»¹⁶. Но эти данные являются устаревшими, потому что Китай является активным участником мировых экономических, политических и научных процессов, что свидетельствует о том, что каждый год лексика китайского языка впитывает в себя всё новые и новые заимствования. Лексический способ заимствования вместе с фонетическим являются приоритетными в китайском языке.

Российская исследовательница Семенас А.Л.,¹⁷ касаясь причин заимствования иностранных слов, выделяет среди них следующие:

а) необходимость выражения новых значений. Потребность в обосновании лексической системы, замены старых, потерявших свою выразительность лексических единиц на новые, более выразительные;

б) веяние времени, популярность и моду на иностранные слова и выражения.

¹⁵ Болсуновская Ю. А., Матназаров Т. У., Болсуновская Л. М. Русские и английские заимствования в китайском языке // Молодой ученый. 2015. №8. С. 1099

¹⁶ Большой энциклопедический словарь. М., 2000. С. 205.

¹⁷ Семенас, А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас [Текст]. – М.: Восток-Запад, 2005 310 с.

В настоящей дипломной работе акцентируется внимание на социальных, экстралингвистических факторах русских лексических заимствований в китайский язык.

Например, в древние времена проникновение буддизма в Древний Китай. Когда монахи Китая начали переводить тексты с санскрита, они столкнулись с большим количеством новых слов, которых не было в китайском языке, таким образом, появилось некоторое число заимствований, касающихся религии и ритуалов. Например: 菩萨 [púsa] Будда; 阿罗汉 [ēluóhàn] Лохань, архат и др.

Дружба с СССР в середине XX в. после образования КНР принесла в китайский язык большое количество заимствований на политические и общественные темы, которые иногда называют «советизмами». Например: 克格勃 [kègébó] КГБ; 布尔什维克 [bù'ěrshíwéikè] большевики др.

В настоящее время американская культура с каждым годом усиливает своё влияние и на мировой арене, и в Китае. Например: 因特网 [yīntèwǎng] internet; 沙拉 [shālā] salad и др.

1.4 Характерные особенности лексических заимствований в китайском языке

В современном китайском языке из всех видов заимствований большую популярность и распространение имеют фонетические заимствования, несмотря на трудности, связанные с переложением произношения. Характерные особенности фонетической структуры китайского языка создают трудности в процессе заимствования иноязычной лексики. По этому поводу Клёнин И.Д. написал так: «первоосновой невосприимчивости китайского языка к звуковым заимствованиям является иероглифический характер его письма, закрепление за отдельными слогами определенных значений. Иначе говоря, для китайца каждый слог, обозначенный тем или иным иероглифом, является не только фонетической, но и смысловой единицей. Использование иероглифов для записи звуковых

заимствований, так или иначе, ведет к потере ясной внутренней мотивировки термина, возникшего в иноязычной среде. Вследствие этого он становится трудным для понимания, запоминания и даже для произношения»¹⁸.

Особенности лексических заимствований китайского языка требуют систематического описания.

Большинство русских лексических заимствований относится к именам существительным, потому что заимствование глаголов (в любом языке) представляет много трудностей в их фонетической и грамматической ассимиляции, тем более если говорить о китайском языке, в котором формальные грамматические показатели часто отсутствуют.

В современных заимствованиях большую популярность приобрела передача фонетического значения вместе с лексическим. На данном этапе это связано с желанием СМИ выделиться и получить внимание людей, а новизна на языковом уровне в данный момент развития китайского общества соответствует его психологическим запросам. За последнее время в Китае появилось много новых фирм, магазинов, продукции. И, как правило, большинству даются иностранные наименования, для того, чтобы привлечь покупателей. Эти наименования представляют из себя фонетические заимствования, как правило, английских или американских слов, но главной их особенностью является то, что в рекламных целях для них подобраны иероглифы, которые передают положительный смысл, что в Китае имеет большое значение, если вспомнить тот факт, что в домах даже порой отсутствуют этажи и квартиры с числом 4 四 [sì], который по произношению эквивалентен со словом смерть 死[sǐ].

Ввиду широкого употребления в коммерческих целях заимствованных слов, в первую очередь фонетических заимствований, собственные языковые названия уходят на задний план.

¹⁸ Клёнин И.Д. Лексикология китайского языка. М., 2013. С. 126.

Например, заимствование 可口可乐 [kěkǒukělè] Coca-Cola - у каждого иероглифа в данном случае есть значение, в результате общий смысл заимствования.– «каждый глоток доставляет радость». В заимствовании 百事可乐 [bǎishì kělè] Pepsi Cola - аналогичная ситуация с звучанием и иероглифами - «все дела доставляют радость».

Все многосложные слова в китайском языке, как правило, являются иностранными заимствованиями, которые состоят из трёх, четырёх, пяти морфем (исконно китайские слова большей частью состоят из 2 морфем). Но китайские лингвисты утверждают, что в современном китайском языке нет тенденции к увеличению двусложных и многосложных морфем. Например: 白兰地 [báilándì] brandy (бренди, коньяк) 阿司匹林 [àsīpílin] аспирин 卡路里 [kǎlùlǐ] calorie (калория) 高尔夫[gāoěrfú] golf (гольф) 菲丝布克[fēi sībù kè] Facebook . В ряде случаев иностранные заимствования служат основой для образования производных слов, тем самым обогащая словарный состав китайского языка. Например: Слово 吉他 [jítā] guitar (гитара) является частично ассимилированным и даёт следующие производные: 坦吉他 [tǎn jítā] играть на гитаре; 电吉他 [diànjítā] электро гитара. Слово 巧克力[qiǎokèlì] chocolate (шоколад) тоже является частично ассимилированным и даёт следующие производные: 巧克力糖 [qiǎokèlì táng] шоколадные конфеты; 热巧克力[rè qiǎokèlì] горячий шоколад; 巧克力蛋糕 [qiǎokèlì dàngāo] шоколадный торт Как правило, подобные производные слова могут быть образованы только от современных заимствований и никак не от заимствований из санскрита.

Среди собственных имён всех типов также встречается большое количество заимствований. Это можно объяснить, прежде всего, специфическим назначением собственных имен. «Общее свойство всех собственных имен состоит в том, что собственные имена, соотносясь с

классом вещей, имеют свое значение в назывании и только»¹⁹. Иногда при заимствовании имён собственных происходит полная ассимиляция. Например: 阿拉巴马 [ālabāmǎ] Alabama (штат Америки); 日内瓦 [rìnèiwǎ] Женева; 利马 [límǎ] Лима (столица Перу); 肯尼亚 [kěnníyà] Кения. Но в большинстве случаев происходит частичная или неполная ассимиляция, например, 普希金.

Наиболее важными для нашего исследования являются вопросы о причинах заимствования, хронологии заимствований, принципах классификации иноязычных слов, способах их адаптации в языке-реципиенте, исторических судьбах заимствованных слов.

1.5 Характеристика заимствования как лингвистического феномена.

Заимствования являются одним из источников пополнения словарного запаса языка. В разные исторические периоды характер заимствований их тематическая принадлежность, интенсивность проникновения в язык были неодинаковы.

Заимствования бывают фонематические (к примеру, «Ф» из греческого в русский), морфемные (греческие суффиксы – лог, -ном, -соф в различных языках), но наиболее частый вид заимствований – лексические: заимствованные, или освоенные языком (футбол), интернационализмы (основанные на греческой или латинской основе – философия, культура), варваризмы, экзотизмы, кальки (небоскреб – skyscraper) и т.д.

1.5.1 Причины заимствований

Существует две основные причины заимствований – внелингвистические и внутриязыковые.

Внелингвистические причины:

Основная причина таких заимствований и вместе с тем условие заимствований – это наличие тесных политических, торгово-экономических,

¹⁹ Суперанская А. В. Имя собственное как разряд специальной лексики //Материалы к серии "Народы и культуры". Вып. XV. Ономастика. Кн. I. Ч. I. Имя и культура. М., 1993. С. 39.

культурных связей между странами, престижность культуры, языка, идеологии страны. Наиболее типичная форма – заимствование слова вместе с обозначаемым им понятием или с соответствующей реалией. Например, так были заимствованы слова: автомобиль, конвейер, телевизор, лазер, транзистор, компьютер, файл, маркетинг, дайджест и т.п. Слово офис было заимствовано в различные языки, в том числе и в русский. Считают, что оно звучит престижнее, чем «контора», «канцелярия»; наименование «отель» претендует на более высокий статус, чем «гостиница».

Одна из причин лексических заимствований – это необходимость обозначить вновь появившийся специальный вид предметов или понятий: фр. «портье» – слуга в гостинице. В науке и технике нередко иноязычный термин отличается от близкого исконного: седативный – успокоительный, имидж – образ. Иноязычному термину отдается предпочтение, т.к. он не отягощен в заимствующем языке многозначностью, добавочными смыслами, ассоциациями. Например, прекрасный знаток и ревнитель родного языка А.А. Реформатский обосновал предпочтение термину иноязычного (латинского) происхождения термин «префикс»: т. к. русский термин «приставка» неоднозначен: «приставить» к корню можно и спереди, и сзади²⁰.

Стремление представителей разных отраслей науки иметь общую, интернациональную терминологию как необходимое условие успешного решения научных проблем. Такова терминология латинского происхождения в медицине. В 1892 г. на международном съезде химиков в Женеве была выработана система международной химической номенклатуры.

Внутриязыковые причины:

Внутриязыковые причины заимствований тоже разные. Например, причиной может быть:

а) отсутствие собственного эквивалента в родном языке, в том числе терминов;

²⁰ Большая советская энциклопедия. – М: Советская энциклопедия. 1969-1978. – 1085 с.

б) тенденция языка ко всё большей дифференциации языковых средств по смыслу, например, уют – комфорт, страх – паника;

в) связанная с принципом экономии тенденция к замене описательных наименований однословными: например, бра – настенный светильник; снайпер – меткий стрелок; сервис – бытовое обслуживание; дайджест – периодическое издание, перепечатавающее в сокращенном виде или в виде обзора материалы из других изданий; ас – спортсмен высокого класса, мастер своего дела; шоп-тур – поездка за границу с целью приобретения вещей и т.п.

Заимствование может осуществляться устным и письменным путем, непосредственно из одного языка в другой и через языки-посредники. Например, для русского языка до конца XVIII в. был характерен преимущественно устный путь.

В современном мире благодаря роли СМИ возросла роль письменных каналов заимствования. Но и устные каналы в настоящее время имеют большое значение.

Как уже сообщалось ранее, существует два пути заимствования: устный и книжный. Устный путь, т. е. благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. В этом случае слова быстрее полностью ассимилируются в языке.

Книжный или письменный путь, т. е. заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык. В этом случае слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

1.5.2 Пути заимствований

Заимствования бывают *прямыми* или *опосредованными*. Так, многие европейские слова были заимствованы русским языком через посредство польского, например, *музыка* (слово греческого происхождения, пришедшее в

русский язык через Европу и Польшу, о чем свидетельствует звук *ы* вместо *и* и изначальное ударение *музЫка*), слово *рынок* (из польского *rynok* с тем же значением, возникшего, в свою очередь, из немецкого *Ring* «кольцо, круг») и др.

Есть заимствованные слова с очень долгой и сложной историей, например, слово *лак*: в русский язык оно пришло из немецкого или голландского, в эти языки – из итальянского, итальянцы же заимствовали его, скорее всего, у арабов, к которым оно попало через Иран из Индии. История таких «странствующих» слов воспроизводит историю соответствующих реалий.

1.5.3 Способы приспособления заимствованных слов в других языках

Попадая в другой язык, иноязычное слово начинает долгий процесс освоения, который состоит из: фонетического, графического, грамматического и семантического освоения.

«Фонетическое освоение – это изменение звукового облика слов в соответствии с законами принимающего языка. Например, характерное русское аканье в заимствованных словах: фонарь, комета, портмоне и т.д., оглушение согласных на конце слова: тираж, макияж, мираж, смягчение перед звуком [э] – дебаты, и прочие характерные правила русского произношения.

Графическое освоение - это передача слова на письме с помощью букв заимствующего языка. Подавляющее большинство заимствованных слов, вошедших в русскую лексику как очень давно (например, греческие *грамотей*, *кровать*, *парус*, древнескандинавские *сельдь* и пр.), так и сравнительно или даже совсем недавно (например, английские *истеблишмент*, *факс*, *стиплер*, *рейтинг*, *супермаркет*, *брокер*, *ваучер*, *менеджмент*, *офис* и т.д.) передаются при помощи кириллической графики.

Грамматическое освоение – подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка. Так, большинство иноязычных существительных, попадая в русский язык, начинает склоняться, причем

распределение их по типам склонения происходит прежде всего в зависимости от конечного звука существительного. Поэтому, например, иноязычные слова, оканчивающиеся на твердый согласный: *билет* (фр.), *брифинг*(англ.), *брокер*(англ.), *маркетинг*(англ.) и т.п., в русском языке входят в 1-е склонение и начинают изменяться, как слова *дом*, *огурец*. Иноязычные слова на, а: *культура*, *цензура* входят во 2-е склонение (как русские *мама*, *но́ра*). Наряду с этим многие существительные женского рода, пришедшие из немецкого языка, где они имеют конечный гласный *e*, в русском языке меняют это *e* на, *a*, сохраняя свой женский род, и входят во 2-е склонение существительных: *ванна* (die Wanne), *ваза* (die Vase), *вата* (die Watte), *касса* (die Kasse) и т.п.

Семантическое освоение – процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка. Подавляющее большинство заимствований, употребляющихся в нашей речи, семантически освоено. Эти слова являются в основном названиями тех реалий, понятий, которые входили в жизнь русских людей на протяжении многих лет, в процессе контактов с другими народами. Это обозначение предметов быта: *бра*, *буфет*, *гардероб*, *диван*, *ковер*, *трюмо* и пр.; названия блюд, напитков: *антрекот*, *вермишель*, *гуляш*, *какао*, *макароны*, *рагу*, *ситро* и т.п.; названия видов одежды: *брюки*, *блуза*, *блузон*, *джинсы*, *смокинг* и пр.; политические термины: *демократия*, *диктатура*, *плюрализм*, *популизм* и пр.; термины экономики: *акция*, *дивиденд*, *кредит* и пр.; названия, связанные с наукой и искусством: *аксиома*, *гипотеза*, *теория*, *водевиль*, *драматургия*, *комедия*, *сцена*; названия видов спорта :*баскетбол*, *волейбол*, *хоккей*, *теннис*, *футбол*; названия видов транспорта: *автобус*, *метро*, *такси*, *троллейбус* и т.д. Вместе с тем можно отметить такие случаи семантического освоения, когда заимствованное слово, обозначая явление, существовавшее и прежде в нашей системе понятий, привносит дополнительные смысловые нюансы в значение соответствующего русского слова. Так, латинское слово *opus* ('труд, произведение') в русском языке стало использоваться для названия отдельного музыкального

произведения, обозначаемого порядковым номером в ряду других произведений данного композитора. Заимствованное из английского *комфорт* ('удобство') стало обозначать совокупность бытовых удобств, благоустроенность и уют жилища, общественных учреждений и т.п.»²¹.

Если в исходном языке слово было многозначным, то при заимствовании обычно берётся только одно из его значений, т.е. происходит сужение значения слова, например: англ. *killer* «убийца вообще» → рус. *киллер* «наёмный убийца»; англ. *safe* «безопасный, надёжный, сейф» → рус. *сейф*; англ. *printer* «печатник, издательство, печатающее устройство» → рус. *принтер*; англ. *speaker* «говорящий, выступающий, диктор, лектор, спикер, громкоговоритель» → рус. *спикер*; рус. *спутник* → англ. *Sputnik* «советский космический аппарат»; рус. *перестройка* → англ. *Perestroika* «горбачёвские реформы в СССР».

То же относится и к калькам: фр. *impression* «тиснение, печать, отпечаток, впечатление» → рус. *впечатление*.

Таким образом, рассмотрев теоретические основы проблемы заимствования, можно сделать следующие выводы:

1. Заимствования как лингвистический феномен представляет собой сложное явление.

2. Заимствования бывают разными: фонетическими кими, словообразовательными, грамматическими. Лексические заимствования являются одной из разновидностей процесса заимствования.

3. Новое слово переходит в другой язык с новыми феноменами, вещами, с введением новых понятий, терминов и т.д.

4. Причины заимствованных слов тоже разные: они обусловлены экстралингвистическими факторами и внутренними законами языка.

5. Пути заимствования различны, но самое главное в том, что в любом случае заимствования отражают кон тактирование языков.

²¹Шипановская, Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов / Л. М. Шипановская, Цзян Ин, [Текст] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – С. 144-142.

2 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

2.1 Краткая характеристика китайского языка

Китайский язык – один из древнейших языков. Памятники письменности на этом языке представляют собой мировую культурную ценность. Сегодняшнее значение этого языка в мире заключается в том, что - это язык страны, претендующей на звание сверхдержавы, стремительно развивающейся экономики и культуры, растущих связей во всем мире. Из миллиарда жителей Китая на китайском языке говорят более 90%. Кроме того, он распространен также в Индонезии, Камбодже, Вьетнаме, Таиланде, Сингапуре и других странах²².

Китайский язык - один из шести официальных и рабочих языков ООН. Он является важнейшим представителем китайско-тибетской языковой семьи. По оценке 1989 года, число говорящих на китайском языке за пределами «большого» Китая, включающего Тайвань, Макао (Аомынь) и Гонконг (ныне Сянган в составе КНР), составляло примерно 50 млн.

Китайской письменностью веками пользовались в таких соседних с Китаем странах, как Япония и Корея, языки которых не родственны китайскому.

Для китайского, как и для большинства других китайско-тибетских языков, характерно наличие смысловозначительных тонов, моносиллабизм почти всех простых слов и - в большей степени, чем для других языков этой семьи, - почти полное отсутствие словоизменительных аффиксов.

Средством общения носителей разных диалектов служит литературный китайский язык «путунхуа» (букв. «всеобщий язык»), который сформировался на основе группы северных и северо-восточных диалектов «гуаньхуа» (букв. «чиновничий язык»). Китайских чиновников в западноевропейской историографической традиции называли «мандаринами», поэтому «чиновничий язык» и его основной представитель, пекинский диалект, на Западе иногда

²² Цзян Ин, Шипановская Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №7-1 (61). С.161.

называют «мандаринским» (Mandarin Chinese). На путунхуа ведется теле- и радиовещание, преподавание в школах и вузах, именно его учат иностранцы.

2.2 Исторические периоды лексических заимствований из русского языка в китайский

В разные исторические периоды характер русских лексических заимствований в китайский язык, их тематическая принадлежность, интенсивность проникновения в язык были неодинаковы. Особенного рассмотрения требует проблема лексических заимствований из русского языка в китайский в период середины XX в. Русские заимствования в китайский язык в этот исторический период являются результатом сложившихся благоприятных условий, способствовавших взаимодействию двух языков – русского и китайского. Дальнейшая судьба заимствованных слов обусловлена экстралингвистическими и собственно лингвистическими причинами.

Проблема русских заимствований в китайский язык в XX в. актуальна для современной лингвистики китайского языка. Лексический фонд китайского языка находится в процессе постоянного изменения. Одни слова выходят из употребления, появляются новые, пополняющие словарный состав языка. Появление новых слов происходит разными путями: путём прямого и непрямого заимствования из русского языка или создания новых лексических единиц на основе ресурсов китайского языка.

Особенно вырос интерес к русским заимствованиям за последние десятилетия и даже за последние годы. Интерес к проблеме заимствования объясняется, во-первых, значительным увеличением удельного веса терминов в лексике любого языка, что вызвано развитием наук и специальных отраслей знания, во-вторых, расширением межъязыковых контактов в связи с возрастанием межгосударственных связей и отношений между Россией и КНР.

2.3 Изучение проблемы заимствования русских слов в китайский язык

2.3.1. Вопросы русских лексических заимствований в работах русских и китайских лингвистов

Существует обширная научная литература, посвящённая вопросам русским заимствованиям в китайский язык. Имеются специальные работы по проблемам этих заимствований. Среди них работа Гао Минкай и Лю Чжэнъяня «Исследование заимствований в современном китайском языке», статья Чжан Цинюаня «Некоторые сведения, полученные в результате первичного анализа заимствований в современном китайском языке» и другие²³.

Анализ русских заимствований в китайский язык в ряде работ основывается на учёте положений о звуковом составе слов, о характере слога, особенностях лексико-семантической системы и графики самобытного китайского языка.

Рассматривая особенности русских лексических заимствований в китайский язык в настоящем дипломном сочинении, мы опирались на работы российских и зарубежных китаистов: В. И. Горелова, В. В. Иванова, А. Л. Семенас, Гао Минкай, Лю Чжэнъяня, Чжан Цинюаня и других²⁴.

Актуальность проблемы лексических заимствований из русского языка в китайский осознаётся многими русскими и китайскими лингвистами: И. Д. Кленин, А. Л. Семенас, В. И. Горелов, И. А. Бодуэн де Куртене, В. М. Жирмунский, Гао Цзыжун, Чжан Индэ, Гао Минкай и др.

Особенно вырос интерес к иностранным заимствованиям за последние десятилетия и даже за последние годы. Интерес к проблеме заимствования объясняется, во-первых, значительным увеличением удельного иноязычных

²³ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М., 1984. 144 с.

²⁴ 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками;

2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода.

слов в лексике любого языка, что вызвано развитием наук и специальных отраслей знания, во-вторых, расширением межъязыковых контактов в связи с возрастанием межгосударственных связей и отношений.

Изучение заимствований из русского языка в китайский имеет не только теоретическую, но и большую практическую значимость. Особое значение проблема заимствований приобретает в настоящее время в связи с языковыми контактами русского языка с китайским на приграничных территориях северо-востока Китая и России. Результаты таких контактов двух неродственных языков представляют новый материал, интересный в лингвистическом отношении.

Существуют разные способы заимствования иноязычных слов из одного языка в другой: устный и письменный. Заимствования устным путём происходят через устную речь. Заимствования письменным осуществляются через письменный перевод, средства массовой информации и другие каналы.

В работах отечественных лингвистов (Л. А. Семенас и др.) рассматриваются лексические заимствования в литературный китайский язык (путунхуа)²⁵, во многих работах китайских исследователей (Ван Эньюй, Сюй Лайди и др.) анализируются не только заимствования в литературный язык, но и лексические заимствования в устную речь (северо-восточные диалекты китайского языка)²⁶.

Лексические заимствования из русского языка в китайский (литературный и диалектный язык) различаются. Большинство заимствований из русского языка в диалекты представлены бытовой лексикой, а заимствования в литературный китайский язык – книжной лексикой: это термины экономики, политики, военного дела, искусства, культуры, науки, техники и так далее. В основном, современные исследования строятся на основе заимствований из английского языка. Сравни, например, раздел книги А. Л. Семенас «Лексика

²⁵ Семенас Л.А. Лексика китайского языка. М., 2000, С. 220

²⁶ Холл-Лью Л.А. Английские ланворды на китайском. Нью-Йорк, 2002. С.10-12.

китайского языка», в котором приводятся примеры заимствований книжных слов в основном из современного английского языка «в его американском варианте»: кит. shadingyu (сардина) образовано с помощью англ. «sardine» + «рыба»; кит. jīpuche (джип) образовано при помощи англ. «jeep» + «машина» и под²⁷.

Лексические заимствования из русского языка в китайский исследованы в меньшей степени. Вот почему проблема заимствований из русского языка – донора в китайский язык представляется весьма важной и нужной.

2.4 Переход русских заимствований в китайский язык

Входя в китайский язык, русские лексические единицы подвергаются значительной трансформации в соответствии графической, фонетической, грамматической и лексико-семантической системами китайского языка.

Только в результате такого переоформления они входят в китайский язык.

Кроме того, русские заимствования, как и другие, подчиняются общим законам развития словарного состава языка: в определённый период времени они живут и функционируют в китайском языке, затем в результате разных причин устаревают и уходят в пассивный запас, а впоследствии утрачиваются и заменяются, другими словами.

2.5 Лексические заимствования из русского языка в китайский язык в «Словаре китайских заимствований» Лю Чжэньяня и соавторов 1984 года издания

Лексические заимствования из русского языка в китайский в середине XX столетия нашли отражение в «Словаре китайских заимствований» Лю Чжэньяня и соавторов.

Проанализируем эти заимствования. Как указывалось, выше, наш анализ русских лексических заимствований в китайский язык основывается на учёте

²⁷ Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М., 2000. С. 220-221.

ряда положений о звуковом составе слов, о характере слога, особенностях лексико-семантической системы и графики самобытного китайского языка.

Рассматривая особенности русских лексических заимствований в китайский язык, мы опирались на работы российских и зарубежных китаистов: В. И. Горелова, В. В. Иванова, А. Л. Семенас, Гао Минкай, Лю Чжэньяня, Чжан Цинюаня и других²⁸.

Актуальность проблемы лексических заимствований из русского языка в китайский осознаётся многими отечественными и китайскими лингвистами: И. Д. Кленин, А. Л. Семенас, В. И. Горелов, И. А. Бодуэн де Куртене, В. М. Жирмунский, Гао Цзыжун, Чжан Индэ, Гао Минкай и другими.

Особенно вырос интерес к иностранным заимствованиям за последние десятилетия и даже за последние годы. Интерес к проблеме заимствования объясняется, во-первых, значительным увеличением удельного иноязычных слов в лексике любого языка, что вызвано развитием наук и специальных отраслей знания, во-вторых, расширением межъязыковых контактов в связи с возрастанием межгосударственных связей и отношений.

Изучение заимствований из русского языка в китайский имеет не только теоретическую, но и большую практическую значимость. Особое значение проблема заимствований приобретает в настоящее время в связи с языковыми контактами русского языка с китайским на приграничных территориях северо-востока Китая и России. Результаты таких контактов двух неродственных языков представляют новый материал, интересный в лингвистическом отношении.

2.6 Способы заимствования и преобразования русских слов при переходе их в китайский язык

Как указывалось, выше (Глава 1. С.19 и др.) существуют разные способы заимствования иноязычных слов из одного языка в другой: устный и письменный. Заимствования устным путём происходят через устную речь.

²⁸ Словарь китайских буквенных слов [Текст]. – Шанхай: Издательство словарей, М., 2001. – 403 с.

Заемствования письменным осуществляются через письменный перевод, средства массовой информации и другие каналы.

Входя в китайский язык, русские лексические единицы подвергаются значительной трансформации в соответствии с графической, фонетической, грамматической и лексико-семантической системами китайского языка.

Только в результате такого переоформления они входят в китайский язык.

Кроме того, русские заимствования, как и другие, подчиняются общим законам развития словарного состава языка: в определённый период времени они живут и функционируют в языке, затем в результате разных причин устаревают и уходят в пассивный запас, а впоследствии утрачиваются и заменяются, другими словами.

2.7 Русские лексические заимствования в китайских словарях

Количество русских заимствований в китайский и состав тематических групп отражают словари китайского языка и, в частности «Словарь китайских заимствований» автора Лю Чжэньяня 1984 года издания.

Лю Чжэньян (род. 1923 г.) – известный китайский лингвист. Его словарь отражает иностранные заимствования в китайский язык из разных языков-доноров: английского, русского, французского, японского. Словарь содержит около 10000 лексических единиц, заимствованных в том числе из русского языка в китайский в период середины XX в. и отражает исторические изменения в них.

Рассмотрим русские заимствования в словаре Лю Чжэньяня и соавторов.

Из словаря были выписаны примеры следующих заимствований из русского языка: *берданка, богатырь, большевик, борц, боярин, блат, ВАПП, вермут, вершок, верста, вервь, ВЧК, Госплан, гопак, гуцулка, гусли, дача, Дума, ералаи, Запорожская сечь, Иван-Купала, кагор, казакин, камаринская, кантарь, капрон, катюша, кацап, кириллица, кисель, коверкот, комбинат, комиссар, Коминтерн, комсомол, комсомолка, колхоз, коряга, краковяк, ЛАПП,*

ЛЕФ, малиновка, марксизм-ленинизм, монпасье, меньшевик, мир, метелица, молокане, москаль, ногата, НЭП, нэпман, огневая точка, паёк, рало, ранетка, самовар, сарафан, сенат, сибирка, совхоз, союз, спутник, станица, сударь, сударыня, товарищ, трактор, трембита, трепак, Троицын день, троцкист, улус, ура, финка, царь, червонец, шапка, шкалик, штоф, Юрьев день, ЯК и другие (всего 100 слов).

Исследователи отмечают, что «узловой проблемой лексикологии и семасиологии является анализ четырёх крупных группировок или макросистем словарного состава языка: лексико-грамматической, лексико-стилистической, лексико-тематической и лексико-семантической»²⁹ Рассматривая лексико-семантическую систему, они выделяют в лексике множество тематических группировок слов, отмечая при этом, что лексико-тематическая система, или группа, – одно из древнейших объединений, выявленных человеком в языке и наиболее изученных в словарном составе, пожалуй, всех развитых литературных языков. Выделение лексико-тематической группы основывается на «системности окружающей действительности», которая «проявляется в различных группировках слов, объединяемых в лексико-тематические группы на основании общности обозначаемых ими реалий по сходству, смежности, назначению, устройству, функции и т. д.»³⁰.

Каждая из групп лексики, заимствованная любым языком в тот или иной период его развития из других языков, несёт в своих значениях указание на определённую специфику культуры данного народа, особенности его обычаев и истории, его менталитета и культуры. Функционируя в другом языке, такие слова, обозначая соответствующее понятие, как бы транслируют кусочек иной культуры»³¹.

²⁹ Современный китайский словарь неологизмов [Текст]. – Шанхай: «Издательство словарей», 2009. – 348 с.

³⁰ Тань Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Тань Аошуан [Текст]. – М.: Языки славянской культуры. 2004. – С. 240.

³¹ Холл-Лью Л. А. Английские ланворды на китайском / Холл-Лью Л. А. [Текст]. – Нью-Йорк: Университет Аризоны, 2002. – С. 10-12.

2.8.1 Характеристика тематических групп

Русские заимствования, отражённые в словаре Лю Чжэнъяня и соавторов, можно классифицировать по тематическим группам. Так, ознакомившись со «Словарем китайских заимствований» Лю Чжэнъяня 1984г., можно убедиться в наличии немалого количество подобных заимствований. Гао Минкай считает, что в «Словаре заимствованных слов в китайском языке» до 21 века в китайском языке было 405 русских заимствованных слов, более 90% из них вошли в китайский язык в течении 1950-1960 гг. Они дифференцируются автором в 11 лексико-тематических групп:

- 1.единицы измерения: *червонец, штоф, кантарь, верста, шкалик, ногата, вершок*;
- 2.обувь и одежда: *сарафан, финка, казакин, шапка, сибирка*;
- 3.общественно-политические термины: *комсомолка, комсомол, большевик, меньшевик, колхоз, ВЧК, комиссар, марксизм-ленинизм, совхоз, Коминтерн, НЭП, троцкист*;
- 4.советские аббревиатуры: *ВЧК, ЛЕФ, ЛАПП, ВАПП*;
- 5.продукты питания, напитки и блюда: *кисель, борщ, кагор, малиновка, монпансье, вермут*;
- 6.музыкальные инструменты: *трембита, гусли*;
- 7.различные типы оружия (включая военную технику): *катюша, ЯК* название вида самолёта), *огневая точка, берданка*;
- 8.исторические понятия: *Запорожская сечь, боярин, молокане, вервь, царь, рало, мир*;
- 9.народные танцы: *камаринская, трепак, краковяк, гопак*;
- 10.христианские традиционные праздники: *Юрьев день, Троицын день, Иван-Купала*;
- 11.название лиц. по их социальному статусу и положению в обществе: *нэпман, комиссар, сударь, сударыня, москаль, товарищ, кацапи* другие.

Большая часть заимствований этого периода времени, напрямую связана с событиями и явлениями советской эпохи. Перечисленные выше неологизмы описывают множество сфер политической, культурной, бытовой и социальной жизни Советского Союза. Это обусловлено стремлением обеих стран к развитию продуктивного международного сотрудничества, ведь СССР являлась примером для Китая, многие реалии и понятия успешно перенимались Китаем того времени. Следует подчеркнуть, что до 21 века в китайском языке насчитывалось порядка 405 русских заимствований, 90 % из которых вошли в китайский язык. На протяжении многих лет между двумя странами были дружеские отношения, которые достигли максимально плодотворного развития. Со временем русские заимствования в китайском языке подверглись значительным изменениям: многие из них вышли из обихода китайских граждан, например, *червонец*, *троцкист*, *сибирка*, *гопак*, *берданка*, *финка*, *совхоз*, *кантарь*, *верста*, *казакин* и другие. А некоторая часть лексики все еще используется китайцами, например, *дума*, *сарфан*, *катюша*, *большевик*, *меньшевик* и другие.

2.8.2 Сопоставительный анализ лексических значений русских слов в языке – реципиенте и в языке – доноре

В большинстве случаев заимствованные из русского языка слова имеют в языке-реципиенте такие же значения, как в языке-доноре

Например, в современном русском языке *берданка* является историзмом, употребляется в значении термина «военное и охотничье ружье». В китайский язык заимствовано в том же значении. Имеет помету «истор.».

В современном русском языке *богатырь* – многозначное слово, одно из значений «силач; человек большого и крепкого сложения». Китайский язык заимствовал именно это значение. Первое значение русской лексемы *богатырь* «герой русских былин и сказок, отличающийся физической силой, умом, красотой и удалью», в китайском языке отсутствует. Для передачи этого значения китайский использует свои национальные слова: *yongshi*, *yingxiong*.

Слово *верста* – «старинная русская мера длины, равная 1.06 км.»

В современном русском языке уже в XX в. перешло в разряд устаревших (архаизмов). В китайский язык слово вошло в том же значении и имеет помету «*jiu*» – стар. древ.

Устаревшими заимствованиями являются и другие русские слова: *берданка, большевик, бояре, боярин, ВАПП, вервь, ВЧК, гусли, Запорожская сечь, казакин, кантарь, Коминтерн, комсомол, комсомолка, колхоз, ЛАПП, ЛЕФ, марксизм-ленинизм, молокане, меньшевик, мир, НЭП, нэпман, рало, сибирка, совхоз, сударь, сударыня, троцкист, финка, царь.* Поясним

лексические значения некоторых из них: *большевик* – «член большевистской партии (первоначально член революционного большинства Российской социал-демократической рабочей партии, возглавляемого В. И. Лениным); последователь большевизма, коммунист» [; *вервь* – «стар. подразделение общины, куда вступали по воле за круговой порукой, род артели, главнейше для уплаты князю дикой виры, или за убийцу, которого вервь не хотела выдать»; *казакин* – «старинное мужское верхнее платье в виде короткого кафтана на крючках, со сборками сзади»; *кантарь* – «стар. род безмена»; *меньшевик* – «последователь меньшевизма, член меньшевистской партии»; *мир* – «община, общество крестьян»; *сибирка* – «короткий кафтан, чекмень с перехватом и с сборами, неразрезной сзади, а спереди на мелких пуговках или застежках, нередко с меховой опушкой и с невысоким, стоячим воротником».

Много в словаре слов-советизмов, характеризующих предметы, явления, общественные объединения людей и так далее советской эпохи: *большевик, ВАПП, ВЧК, колхоз, комиссар, Коминтерн, комсомол, комсомолка, ЛАПП, ЛеФ, марксизм-ленинизм, меньшевик, НЭП, нэпман, РАПП, совхоз, троцкист и другие. Среди них много аббревиатур: ВАПП, ВЧК, Коминтерн, ЛАПП, ЛеФ, НЭП, РАПП и другие: ВАПП (Всероссийская ассоциация пролетарских писателей). РАПП (Российская ассоциация пролетарских писателей).*

Лексические заимствования из русского языка в китайский середины XX в. являются маркированными в семантическом отношении: они характеризуют главным образом явления советской эпохи. Эти слова называют почти все сферы бытовой, политической, экономической, культурной и социальной жизни СССР.

2.9 Внелингвистические факторы, обусловившие заимствования русских слов в китайский язык в 50-60 гг. XX в.

Лексические заимствования этого периода были обусловлены экстралингвистическими причинами: характером отношений КНР и СССР «Если мы говорим, что в молодости людей нашего поколения есть 4 ключевых слова, то они: революция, любовь, литература и СССР.... Для меня лично молодость – это революция, это любовь, это литература, а также это СССР» Ван Мэн, экс-министр культуры КНР.

В этот период СССР, русская действительность и русский язык (в том числе его лексика), советская культура были образцом для китайского общества.

Китай в 1949 выбрал коммунистический блок в качестве образца развития общества, с ним он имел одинаковую идеологию и близкую социальную ситуацию. С 1950 по 1960 гг. КНР и СССР сотрудничали в различных областях жизни: политике, экономике, культуре, образовании и так далее. Именно этим и объясняется большое количество заимствований из русского языка в китайский в это время.

Как отмечают китайские исследователи, до XXI в. в китайском языке было 405 русских заимствованных слов, и более 90% из них вошли в китайский язык в течение 1950–1960 гг. Среди этих слов в основном были: политическая и военная лексика типа большевик, КГБ, «катюша» и многие другие.

Таким образом, анализ русских лексических заимствований, зафиксированных в «Словаре заимствованных слов в китайском языке» Лю Чжэньяня 1984г. показал следующее:

1. Русские заимствования в китайский язык в исторический период середины XX в. являются результатом сложившихся благоприятных условий, способствовавших взаимодействию двух языков – русского и китайского.

2. В «Словаре заимствованных слов в китайском языке» 1984 года издания (автор Лю Чжэньян) в китайском языке было 405 русских заимствованных слов, более 90% из них вошли в китайский язык в течение 1950-1960 гг.

3. Русские заимствования, отражённые в словаре Лю Чжэньяня и соавторов, составляют 11 тематических групп. Большая часть слов, заимствованных в этот период, напрямую связана с событиями и явлениями советской эпохи из сфер политической, культурной, бытовой и социальной жизни Советского Союза, что было обусловлено стремлением обеих стран к развитию продуктивного международного сотрудничества, так как СССР являлся примером для Китая.

4. Наиболее продуктивными среди этих групп заимствованных русских слов в основном были: политическая и военная лексика типа «катюша», *комсомолка, комсомол, большевик, меньшевик, колхоз, комиссар, марксизм-ленинизм, совхоз, троцкист*; советские аббревиатуры: *ВЧК, КГБ ЛЕФ, ЛАПП, ВАПП Коминтерн, НЭП и многие другие.*

3 СУДЬБА РУССКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1 Причины утраты заимствованной лексики

Большинство русских слов, заимствованных в китайский язык в первой половине – середине XX в., было утрачено китайским языком. Причины утраты русских заимствований разные.

Во-первых, это экстралингвистические (внеязыковые) факторы – осложнение отношений между КНР и СССР в 60-е годы XX в. В результате в КНР утрачивается интерес к СССР и русскому языку, который повсеместно вытесняется на современном этапе английским языком.

Во-вторых, сокращение количества русских слов было вызвано развитием самой языковой системы китайского языка: китайцы постепенно придумали новые, чисто китайские варианты, вытеснившие русские заимствования. «Китайский язык не любит включать заимствованные слова в их чисто фонетическом виде».

Как правило, фонетическая форма слова в китайском языке с его иероглифической письменностью всегда связана с иероглифом, имеющим конкретное лексическое значение. В заимствованных словах этого нет. Для китайца «каждый слог, обозначенный тем или иным иероглифом, является не только фонетической, но и смысловой единицей. Использование иероглифов для записи звуковых заимствований, так или иначе, ведёт к потере ясной внутренней мотивировки термина, возникшего в иноязычной среде. Вследствие этого он становится трудным для понимания, запоминания и даже для произношения».

3.2 Влияние языковой системы китайского языка на заимствованные русские слова

В лексических заимствованиях из русского языка, имеющим буквенную графику, буквы не являются носителями лексического значения. В китайском языке, напротив, иероглифы являются носителями лексического значения.

Многие слова из русского языка в китайский, по данным «Словаря китайских заимствований» Лю Чжэнъяня и соавторов, были заимствованы именно фонетическим способом: гусли, катюша, меньшевик, сарафан, сибирка, союз, спутник, сударь и др. Примеры: блат – bolate, большевик – buershiweike, меньшевик – mengshiweike, дача – daqia, дума – дума, гусли – gusili, катюша – kaqiusha, сарафан – salaf an, союз – shayouzi, спутник – siputenike, сударь – cudali, сибирка – xibierka.

3.2.1 Способы вхождения русских заимствованных слов в китайский язык

Русские заимствования, отмеченные в «Словаре китайских заимствований» Лю Чжэнъяня и соавторов, вошли в китайский язык с помощью разных способов: фонетического, семантического, семантически-фонетического. Рассмотрим эти способы.

3.2.2 Фонетический способ заимствования

Многие слова из русского языка в китайский, по данным «Словаря китайских заимствований» Лю Чжэнъяня и соавторов, были заимствованы именно фонетическим способом: гусли, катюша, меньшевик, сарафан, сибирка, союз, спутник, сударь и др. Примеры: русс. блат – кит. bolate, русс. большевик – кит. buershiweike, русс. меньшевик – кит. mengshiweike, русс. дача – кит. daqia, русс. дума – кит. дума, русс. гусли – кит. gusili, русс. катюша – кит. kaqiusha, русс. сарафан – кит. salaf an, русс. союз – кит. shayouzi, русс. спутник – кит. siputenike, русс. сударь – кит. cudali, русс. сибирка – кит. xibierka.

При фонетическом заимствовании воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова. При этом в процессе усвоения

иноязычного слова китайский язык устраняет несвойственные ему звуки, чуждые фонетические особенности, приспособляя эти слова к своим звуковым нормам. Степень звукового освоения (или фонетической адаптации) может быть различной: полной и неполной (частичной).

Полное фонетическое заимствование наблюдается при совпадении звучания слова в русском и китайском языках. Например, рус. блат – кит. bolate, рус. большевик – кит. buershiweike и под.

Большинство слов в анализируемом словаре такого типа: - заимствований: меньшевик – mengshiweike, дача – daqia, дума – дума, гусли – gusili, катюша – kaqiusha, сарафан – salaf союз – shayouzi, спутник – siputenike, суан, дарь – cudali, сибирка – xibierka и другие.

В приведённых примерах отмечается процесс вокализации: вставка гласного между согласными и в абсолютном конце слова, замена звуков и так далее.

Под частичным (неполным) фонетическим заимствованием понимается частичная передача русского звучания слова в китайский язык: камаринская – kamalin, комбинат – kangbingna, трактор – tuolaji, самовар – shamowa и другие, сопровождающаяся также процессом вокализации.

3.2.1.2 Фонетико-семантический способ

При фонетико-семантическом заимствовании русских слов в китайский язык наблюдается гибридное использование компонентов взаимодействующих языков – русского и китайского. Так, например, *гонак* в значении "танец": образовано с помощью частичной транслитерации *guchuer* + семантическая морфема *wu* – «танец»; слово кириллица (кит. *jilierzimu*) образовано с помощью частичной транслитерации *jilier* + *zimu* – «буква». семантическая морфема как правило, семантическая морфема китайского языка обозначает родовое понятие: алкоголь, головной убор, суп, танец, яблоко и так далее.

Некоторые исследователи отмечают тенденцию утраты семантической морфемы в заимствованиях. Так, исследователь А. Л. Семенас пишет, что

«родовое слово является избыточным, излишним, так как оно не вносит ничего нового в семантику слова, а лишь уточняет значение фонетического заимствования. Поэтому некоторые иностранные заимствования данного типа при длительном употреблении обнаруживают тенденцию к утрате родового слова и превращению в чистое фонетическое заимствование»³² Думается, что этот процесс охватывает не все заимствования, так как наличие родового слова делает заимствования более понятными, ясными для носителя китайского языка, поскольку оно вводит слова в определенные семантические классы, что очень важно для носителя китайского языка.

3.2.3 Семантический способ

При семантическом способе заимствования некоторые русские слова транслитерируются в китайский с учётом семантики их значений. На выбор соответствующего иероглифа в китайском языке оказывает влияние не только звучание слова, но и его семантика. Например, рус. трактор транслитерируется в китайский язык следующим способом: «тянуть» + «машина», рус. Коминтерн транслитерируется как «полезно» + «народы» + «объединять» и так далее.

3.3 Исторические причины, определившие судьбу русских заимствований в китайском языке

Как указывалось, выше (глава 1, с.19-20 и др.), причины, определившие судьбу русских заимствований в китайском языке, разные. В настоящей дипломной работе акцент был сделан на исторические причины, повлиявшие на дальнейшую судьбу русских слов в китайском языке.

С 1960 года отношения между СССР и КНР постепенно изменялись. Н. Хрущев, а позже Л. Брежнев и Мао Цзедун не смогли согласиться друг с другом по идеологическим вопросам коммунизма. Сначала партии двух стран вели полемику в своих СМИ, а в конце 60-х годов на границе двух стран был даже военный конфликт. КНР обвиняла СССР в ревизионизме и считала страну про империалистической, а руководство СССР считало КНР догматичной.

³² Китайский английский и чинглиш [Текст] / W Li // Foreign Language Teaching and Research Journal. – 1993. – № 4. – С. 49-50.

В этой ситуации, к концу 50-х годов, все советские специалисты по приказу Н.Хрущева уже вернулись из Китая. До конца 60-х годов русскому языку в школах Китая уже почти перестали учить, если в обществе кто-то говорил на русском языке или просто употреблял русские заимствованные слова, тот считался предателем своей страны и даже шпионом.

Еще более серьезная ситуация была к концу 70-х годов, когда в Китае начали политическую и экономическую реформу. Все обратились к западному миру, в Китае начался бум английского языка, и он продолжается до сих пор. Русскому языку пришлось уступить свое место в школах английскому языку.

В связи с этим большая часть русских заимствованных слов, которые вошли ранее в китайскую лексику, из-за того, что потеряли носителей, перестали функционировать и в настоящее время ушли из китайской речи, они сохранились только в памяти пожилых людей.

Например, слова 喂罗 (ведро), 戈 (капитан) и 布拉布 (платье) теперь, как и бывшее название страны СССР (苏联), остались в памяти людей, которым уже более 60-ти лет. Эти пожилые люди, хотя знают их и их новые чисто китайские эквиваленты, но все же отказываются пользоваться новыми словами и продолжают употреблять их русские варианты, что непонятно современной молодежи.

В 90-х годах XX в., особенно после распада Советского Союза международное положение России и влияние ее в Китае претерпели изменения. В то время как в Китае благодаря политике внешней открытости китайцы начали все лучше и лучше узнавать окружающий мир, в Китае появился так называемый бум поездок за границу.

Но тогда поездки китайцев в Россию еще не стали приоритетными, поэтому, хотя отношения между двумя странами уже постепенно улучшались, но русские слова для нового поколения китайцев оставались еще неосвоенными.

Ситуация начала изменяться только с начала XXI века, особенно после того, как правительства двух стран подтвердили, что между КНР и РФ в настоящее время отношения строятся на основе комплексного стратегического взаимодействия и партнерства. Требования новой эпохи привели к тому, что китайцы начали вновь обратили свое внимание на Россию, а это, в свою очередь, повлияло на отношение китайцев к русскому языку, так как язык является самым важным коммуникативным средством.

Одним из самых заметных феноменов современного китайского языка является возвращение русских заимствованных слов. Таким, например, стало слово *товарищ*. Оно изначально уже имело свой китайский вариант 同 (“тот, кто имеет общие политические интересы и цели”). В 1950-1960 гг., когда массовые русские заимствования входили в китайскую лексику, слово *товарищ* было добавлено через произношение 达, но тогда данный вариант был мало употребительным. Сейчас слово 达 считается самым подходящим для описания отношений между двумя странами, тем более что данное заимствованное слово помогает многим пожилым людям вспомнить о своей молодости.

Слова *ура* и *хорошо* также вернулись в китайскую лексику в качестве 乌拉 и 哈拉哈.

Китайская молодежь, которая даже не знает ни одной русской буквы, употребляет в своей речи эти заимствования из русского языка.

Таким образом, с 1950-1960 гг., благодаря дружественным отношениям между двумя странами, много русских, иначе говоря, советских, слов вошли в китайскую лексику и очень повлияли на китайский язык и китайскую языковую картину мира.

С 1960-х по 1990-е гг. из-за плохих отношений и конфликтов между двумя странами и коммунистическими партиями русские заимствованные слова в Китае постепенно перестали функционировать, многие из них ушли навсегда из словарного состава китайского языка.

После 1991 г., с восстановлением отношений между КНР и РФ, русские заимствованные слова начали возвращаться в китайскую лексику, особенно в 21 веке. Некоторые даже начали влиять на речь нового поколения китайцев.

Заимствованные слова, как и все другие элементы языковой системы, тесно связаны с жизнью общества. Следует подчеркнуть, что с развитием межкультурной коммуникации количество заимствований возрастает.

Со временем русские заимствования в китайском языке подверглись значительным изменениям: многие из реалий, обозначавшиеся русскими словами, вышли из обихода китайских граждан, например, *червонец, троцкист, сибирка, гопак, берданка, финка, совхоз, кантарь, верста, казакин* и другие. А некоторая часть лексики все еще используется китайцами: *дума, сарафан, катюша, большевик, меньшевик* и другие

Сокращение количества русских слов в китайском языке было вызвано развитием самой языковой системы: китайцы постепенно придумали новые чисто китайские варианты, заместившие эти русские слова. Например, 布拉布 (платье) стало 连衣, 嘎 (газ) теперь называется 煤 и т.д. Это замещение происходит из-за того, что китайский язык «не любит» включать заимствованные слова в их фонетическом виде, так как китайский язык является языком с иероглифической письменностью, поэтому внешнюю фонетическую форму слова трудно связывать с его значением. В исконно китайском слове каждый иероглиф имеет конкретное значение, а в заимствованных словах этого уже нет. Это отличается от ситуации в тех языках, у которых буквенная письменность, знаки в которой не являются носителями значения.

Политическая и военная лексика типа 布明布 麦维 (большевик), 麦克 (КГБ), 喀 (реактивная установка Катюша) и др. перешли на положение устаревших слов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Анализ заимствований из русского языка в китайский, по данным «Словаря китайских заимствований» Лю Чжэнъяня и соавторов, свидетельствует о том, что заимствования связаны с определённой эпохой, конкретным временем. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, политические, социальные, экономические и культурные связи между русским и китайским народами в середине XX в.

2. Большая часть заимствований этого периода времени, напрямую связана с событиями и явлениями советской эпохи. Перечисленные выше неологизмы охватывают множество сфер политической, культурной, бытовой и социальной жизни Советского Союза. Это обусловлено стремлением обеих стран к развитию продуктивного международного сотрудничества, ведь СССР являлась примером для Китая, многие реалии советской жизни успешно перенимались Китаем того времени.

3. Входя в китайский язык, русские лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой, если они имели в своем составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы. Только в результате такого переоформления они могли прочно войти в китайский язык и выполнять функцию межкультурного общения.

4. Русские лексические заимствования в китайский язык в середине XX в. после образования КНР представляют собой не столько результат территориального контактирования русского и китайского языков, сколько результат сложившихся благоприятных политических условий, способствовавших взаимодействию языков. В КНР была создана благоприятная почва для заимствований из русского языка, и китайское общество было расположено, готово к принятию русских слов как единиц межкультурной коммуникации.

5. Исторические изменения в лексических заимствованиях из русского языка в китайский углубляют научное представление о характере иноязычных заимствований, а высокая степень самобытности китайского языка обусловила их приспособление и судьбу в китайском языке

6. Особое значение в изучении русских лексических заимствований в китайский язык приобретает проблема перевода «без эквивалентной заимствованной лексики», в которую входят слова, обозначающие русские реалии, как, например, особенности государственного итаийский строя, быта, нравов и т.д. Передача таких понятий происходит, главным образом, заимствованием иностранных слов. В некоторых случаях они передаются переводом; это в особенности относится к старым, в основном исторического характера, иностранным терминам. Переводчик должен быть очень осторожен, прибегая к «семантическому приноравливаню» (термин академика В. В. Виноградова) для передачи «без эквивалентной лексики», чтобы не внести в перевод чуждый ему национальный колорит.

7. Эпоха тесного взаимодействия и дружбы между СССР и КНР закончилась в конце 60-х гг. XX в. Изменились политические ориентиры в КНР, изменились исторические условия, и многие русские слова, вошедшие в китайский язык в предшествующую эпоху, перестали быть актуальными, как и реалии, которые они обозначали.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс [Текст] / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Дрофа 2004. – 368 с.
- 2 Березин, Ф. М. Общее языкознание [Текст] / Ф. М. Березин, Б. Н. Головин. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
- 3 Болсуновская, Ю. А., Русские и английские заимствования в китайском языке / Ю. А. Болсуновская, Т. У. Матназаров, Л. М. Болсуновская [Текст] // Молодой ученый. – 2015. – №8. – С. 1099.
- 4 Большой энциклопедический словарь [Текст]. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1095 с.
- 5 Вань Шаньшань. Русская и китайская картины мира (на материале заимствованных слов): уч. пособие [Текст] / Вань Шаньшань. – СПб: Проспект, 2006. – 337 с.
- 6 Горелов, В. И. Лексикология китайского языка [Текст] / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 217 с.
- 7 Гун Лэй. Процесс развития русских заимствованных слов в китайской лексике (в историческом аспекте) [Текст] / Гун Лэй // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 9–2. С. 21–25.
- 8 Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. [Текст] / В. Даль – Т. 1. А–З. – М.: Русский язык, 1978. – 699 с.
- 9 Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. [Текст] / В. Даль – Т. 4. Р–V. – М.: Русский язык, 1980. – 683 с.
- 10 Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. [Текст] / В. Даль – Т. 2. И–О. – М.: Русский язык, 1979. – 779 с.
- 11 Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни [Текст] / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия. – М.: Восточная литература, 1996. – С. 142–161.

- 12 Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Ж. Марузо. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. – 439 с.
- 13 Семенас, А. Л. Лексика китайского языка [Текст] / А. Л. Семенас. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 320 с.
- 14 Словарь русского языка: в 4-х т. [Текст]. – Т. 1. А–Й / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. – М.: АН СССР, ин-т рус.яз., 1981. – 698 с.
- 15 Словарь русского языка: в 4-х т. [Текст]. – Т. 2. К–О. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1982. – 736 с.
- 16 Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. [Текст]. – Т. 1. А–Б. – М–Л: Академия наук СССР. Институт русского языка: Изд-во Академии наук СССР, 1948. – 736 с.
- 17 Семенас, А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас [Текст]. – М.: Восток-Запад, 2005 310 с.
- 18 Клёнин И.Д. Лексикология китайского языка [Текст] / И. Д. Клёнин. – М.: Восток-Запад, 2013. – 406 с.
- 19 Реформатский А.А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский. [Текст]. – М.: Новый учебник, 2000. – 402 с.
- 20 Большая советская энциклопедия. – М: Советская энциклопедия. 1969-1978. – 1085 с.
- 21 Шипановская, Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов / Л. М. Шипановская, Цзян Ин, [Текст] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – С. 144-142.
- 22 Горелов, В. И. Лексикология китайского языка [Текст] / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 144 с.
- 23 Гун Лэй. Процесс развития русских заимствованных слов в китайской лексике (в историческом аспекте) [Текст] / Гун Лэй // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 9–2. – С. 21–25.

- 24 Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов [Текст]. – М.: Наука, 1973. – 340 с.
- 25 Китайский словарь заимствованных слов [Текст]. – Пекин: «Коммерческая пресса», 2015. – 895 с.
- 26 Китайский словарь неологизмов [Текст]. – Пекин: «Коммерческая пресса», 2015. – 503 с.
- 27 Лю Чжэнъянь Словарь китайских заимствований [Текст] / Лю Чжэнъянь Гао Минкай, Май Юн, Ши Юйвэй. – Шанхай: Издательство словарей, 1984. – 422 с.
- 28 Словарь китайских буквенных слов [Текст]. – Шанхай: Издательство словарей, 2001. – 403 с.
- 29 Современный китайский словарь неологизмов [Текст]. – Шанхай: «Издательство словарей», 2009. – 348 с.
- 30 Тань Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Тань Аошуан [Текст]. – М.: Языки славянской культуры. 2004. – С. 240
- 31 Холл-Лью Л. А. Английские ланворды на китайском / Холл-Лью Л. А. [Текст]. – Нью-Йорк: Университет Аризоны, 2002. – С. 10-12.
- 32 Huspek, M. Языковые установки и лингвистические особенности в дискуссии «Китайский английский» [Текст] / М. Huspek // Мир английского. – 2009. – № 28. – С. 39-48.
- 33 Li, W. Китайский английский и чинглиш [Текст] / W Li // Foreign Language Teaching and Research Journal. – 1993. – № 4. – С. 49-50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

берданка 步枪 buqiang, богатырь, 英雄 yingxiong ,большевик,布尔什维克 buershiweike, борщ 罗宋汤 luosongtang, боярин 大贵族 daguizu, блат 走后门 zouhoumen, ВАПП 无产阶级作家协会 wuchanjiejizuojiaxiehui, вермут 苦艾酒 kuaijiu, вершок 俄寸 esun, верста 俄里 eli, вервь 麻绳 masheng, ВЧК 全俄肃反委员会 quanesufanweiyuanhui, Госплан 国际计划委员会 guojijihuaweiyuanhui, гопак 戈巴克舞曲 gebakewuqu, гуцулка 古楚尔舞 guchuerwu, гусли 古斯里琴 gusiliqin, дача 给 gei, Дума 杜马 дума, ералаш 混乱 hunluan, Запорожская сечь 空心 kongxin, Иван-Купала 伊万在洗澡 yiwanzaixzao, кагор 卡戈尔酒 kageerjiu, казакин 卡萨金 (立领男上衣) kasajin, камаринская 喀马林舞 gemalinwu, кантарь 坎塔拉 kantala, капрон 锦纶 mianlun, катюша 喀秋莎火箭炮 kaqiushahuojianpao, кацап 喀查普 kachapu, кириллица 基里尔文字 jilierwenzi, кисель 发酵液 faxiaoYe, коверкот 风衣 fengyi, комбинат 联合企业 lianheqiye, комиссар 委员 weiyuan, Коминтерн 共产国际 gongchaguoji, комсомол 共青团 gongqingtuan, комсомолка 女共青团员 nvgongqingtuanyuan, колхоз 集体农庄 jitinongzhuang, коряга 尖利的突出物 jianlidetuchuwu, краковяк 克拉克维克舞曲 kelakeweikewuqu, ЛАПП 航空用布带 hangkongyongbudai, ЛЕФ 飞行小队 feixingxiaodui, малиновка 画眉鸟 huameiniao, марксизм ленинизм 马克思列宁主义 makesilieningzhuyi, монпасье 水果块糖 shuiguokuaitang, меньшевик 孟什维克 mengshiweike, мир 世界 shijie, метелица 暴风雪 baofengxue, молokane 莫罗勘派教徒 moluokanpaijiaotu, москаль 莫斯卡里 mosilika, ногата 货币 huobi, НЭП 新经济政策 xinjingjizhengce, сенэпман 耐普曼 naipurman, огневая точка 火力点 huolidian, паёк 口粮 kouliang, рало 木犁 muli, ранетка 小皇后苹果 xiaohonghoupingguo, самовар 水壶 shuihu, сарафан 连衣裙 lianyiqun, сенат 参议院 canyiyuan, сибирка

上衣 shangyi, совхоз 国营农场 guoyingnongchang, союз 联合 lianhe, спутник 卫星 weixing, станица 集镇 jizhen, сударь 老爷 laoye, сударыня 夫人 furen, товарищ 同志 tongzhi, трактор 拖拉机 tuolaji, трембита 特列姆比塔牧笛 telimubitamudi, трепак 特烈帕克乐曲 teleipakeyuequ, Троицын день 圣灵节 shenglingjie, троцкист 托洛茨基分子 tuoluocijifenzi, улус 乌卢斯 wulusi, ура 乌拉 wula, финка 芬兰刀 fenlandao, царь 皇帝 huangdi, червонец 金币 jinbi, шапка 帽子 maози, шкалик 计量单位 jiliangdanwei, штоф 酒瓶 jiuping, Юрьев день 尤里节 youlijie, ЯК 牦牛 maoni. другие 其他一些 qita. (всего 100 слов).

.

.